

Enquête sur les langues
de France et les projets
collaboratifs

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Wikimédia
France/ DGLFLF

Enquête sur les langues de France et les projets collaboratifs

Enquête réalisée sur internet du 21 septembre au 21 octobre 2015 par l'association Wikimedia France, avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Ministère de la Culture

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6 rue des Pyramides

75001 Paris

téléphone : 01 40 15 73 00

télécopie : 01 40 15 36 76

courriel : dglff@culture.gouv.fr

www.dglf.culture.gouv.fr

Délégué général : Loïc Depecker

Délégué général adjoint : Jean-François Baldi

Coordination du projet : Thibault Grouas, chef de la mission des langues et du numérique, DGLFLF

Conduite de l'enquête publique : Rémy Gerbet, Wikimedia France

Coordination éditoriale : Pauline Chevallier

Graphisme : Micaela Neustadt, Priscillia Rungiah



Ce document est librement mis à disposition sous les conditions de la licence Creative Commons CC-BY-SA 3.0



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/fr/>

Sommaire

5 Profil des participants

- 5 Âge des participants
- 5 Proportion hommes/femmes
- 6 Catégories socio-professionnelles
- 7 Secteurs professionnels

8 Les pratiques linguistiques

- 8 Répartition
- 10 Connaissance des langues étrangères
- 11 Modalités d'apprentissage des langues
- 12 Valeurs attribuées à la langue
- 13 Pratique de la langue

14 La situation des langues de France

- 14 La préservation des langues de France
- 15 Les sources d'informations disponibles en langue régionale
- 15 Les pratiques culturelles accessibles en langue régionale
- 16 Fréquence de consultation de pages internet en langue régionale

17 Les projets Wikimedia

- 17 La consultation de l'encyclopédie en ligne Wikipédia
- 17 La contribution au développement de Wikipédia
- 18 La consultation de Wikipédia en langue régionale
- 18 La connaissance du Wiktionnaire
- 19 La consultation du Wiktionnaire en langue régionale

Les projets collaboratifs autour de Wikipédia pour les langues régionales

Le volet français de l'association chargé des projets Wikipédia et Wikimedia France joue un rôle essentiel pour dynamiser en France les projets collaboratifs autour du français et des langues régionales. En 2015, plusieurs initiatives majeures ont été lancées par l'association dans le domaine des langues régionales de France, avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

L'enquête sur la pratique des langues de France

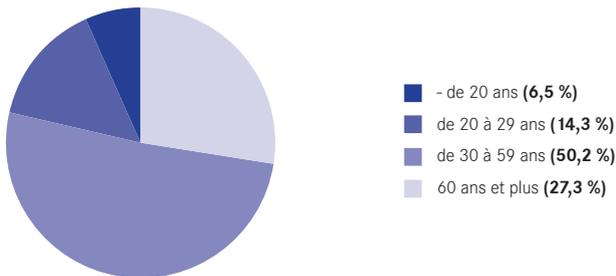
Du 21 septembre au 21 novembre 2015, 234 personnes choisies parmi les acteurs et associations promoteurs des langues régionales ont répondu à un questionnaire sur la pratique des langues régionales.

Il faut noter que l'indicateur « nombre de locuteurs d'une même langue » permet seulement de définir les aires linguistiques dans lesquelles cette démarche a rencontré le plus de succès.

Sur les 234 réponses recueillies, 18 ne proviennent pas de locuteurs de langues régionales. Deux causes distinctes expliquent ces réponses. Certains participants à l'enquête n'ont pas compris que ce questionnaire était destiné aux locuteurs de langues régionales malgré le chapeau introductif et les premières questions pourtant très ciblées. Les autres réponses non recevables proviennent des espérantistes, qui ont vu dans cette enquête un moyen de faire passer un message politique.

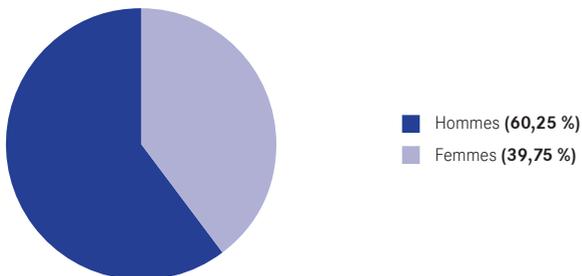
Profil des participants

Quel âge avez-vous ?

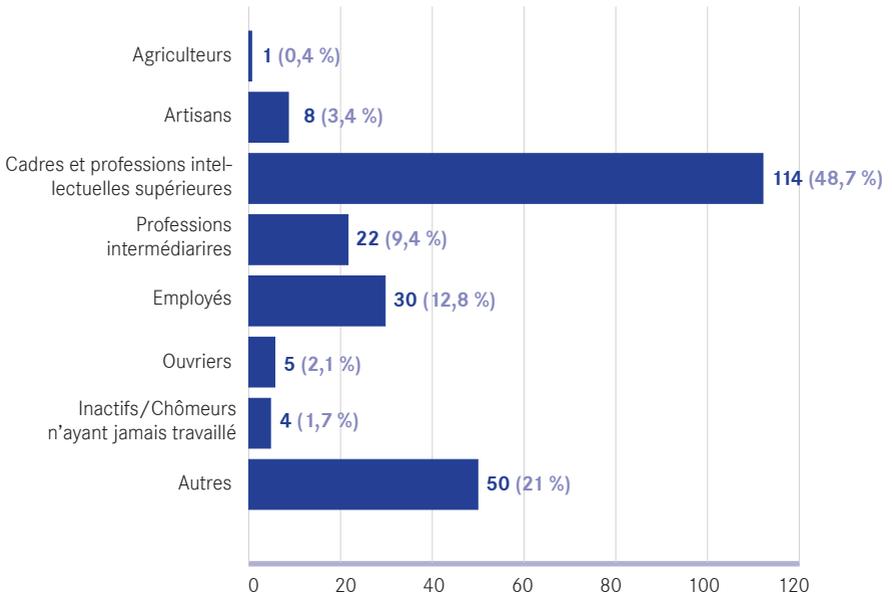


77,15% des participants ont une activité professionnelle. Cette proportion très importante s'explique par les modalités de réalisation et par le choix des destinataires de l'enquête, relayée par des acteurs associatifs et institutionnels, dont l'Éducation nationale.

Êtes-vous un homme ou une femme ?

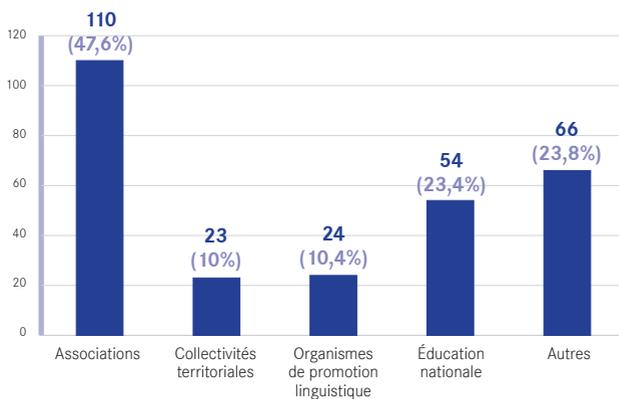


Quelle est votre catégorie socio-professionnelle ?



Les résultats de l'enquête conduisent à tirer deux enseignements : d'une part, le nombre important de cadres et professions intellectuelles supérieures s'explique par les acteurs ciblés dès le début comme l'université de Strasbourg ou des centres culturels comme le Centre inter-régional de développement de l'occitan de Béziers (CIRDOC). D'autre part, il convient de détailler la part importante de la catégorie « autres » dans laquelle on trouve essentiellement des étudiants (21), des retraités (12) et des enseignants (7). Il s'agit également de personnes étrangères, notamment catalanes et basques qui ne connaissent pas la classification des CSP.

Êtes-vous membre ou salarié d'une association, d'une collectivité territoriale, d'un organisme de promotion linguistique ou de l'Éducation nationale?



277 réponses du fait de la possibilité de choix multiples.

Les pratiques linguistiques

Répartition

Certains des sondés parlant deux langues régionales et l'ayant indiqué, le nombre total de réponses est de 266. Les principales aires linguistiques sont clairement représentées, au travers du nombre de locuteurs pratiquant l'occitan, le breton, l'alsacien et le catalan. Il est plus surprenant de constater que les locuteurs pratiquant le francique sont plus nombreux que les locuteurs pratiquant le corse ou le basque. Ces différences semblent dues à l'action et au nombre des relais locaux. Les associations de promotion de la langue basque ou de la langue corse ont en effet peu répondu aux invitations lancées par Wikimedia France.

L'analyse du nombre de réponses « autres » montre que les espérantistes en composent une partie non négligeable. S'y ajoutent un Gascon, un Beauceron, un Ch'ti, un locuteur alémanique, un Savoyard, un locuteur wajapi (langue amérindienne).

De quelle langue de France êtes-vous un locuteur?

| Langues | Nombre de réponses | Pourcentage |
|------------------------------|--------------------|---------------|
| Alsacien | 39 | 17% |
| Dont Alémanique | 1 | 0.4 % |
| Basque | 9 | 3.9 % |
| Breton | 39 | 17 % |
| Beauceron | 1 | 0.4 % |
| Corse | 2 | 0.8 % |
| Catalan | 25 | 11 % |
| Occitan | 63 | 27.5 % |
| Dont Gascon | 1 | 0.4 % |
| Picard | 3 | 1.3 % |
| Dont Ch'ti | 1 | 0.4 % |
| Francoprovençal | 7 | 3.05 % |
| Dont Savoyard | 1 | 0.4 % |
| Francique (Platt) | 21 | 9.1 % |
| Normand | 1 | 0.4 % |
| Gallo | 2 | 0.8 % |
| Champenois | 1 | 0.4 % |
| Poitevin-Saintongeais | 1 | 0.4 % |
| Wayāpi (langue amérindienne) | 1 | 0.4 % |
| Drehu (langue kanak) | 1 | 0.4 % |
| Bwato (langue kanak) | 1 | 0.4 % |
| Nengone (langue kanak) | 1 | 0.4 % |
| Tayo (langue créole de N-C) | 1 | 0.4 % |
| Xârâcùù (langue kanak) | 1 | 0.4 % |
| Réunionnais | 2 | 0.8 % |
| Guadeloupéens | 2 | 0.8 % |

Autres réponses les plus fréquentes :

| | |
|----------------|----------|
| Espéranto | 8 |
| Français | 5 |
| Langues arabes | 4 |

L'absence de relais efficace a été la plus grande difficulté rencontrée pour toucher un grand nombre de locuteurs. Malgré cela, la variété des langues régionales représentées dans l'enquête est tout de même satisfaisante.

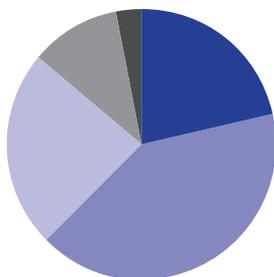
Quel est votre niveau en langue régionale ?

| | | |
|----------|------------|---------------|
| Notions | 23 | 9,8 % |
| Courant | 56 | 23,9 % |
| Bilingue | 155 | 66,2 % |

Le niveau de langue des participants n'est pas forcément représentatif, les associations et les universités (qui ont été les principaux points de contacts) étant un réservoir de locuteurs souvent très actifs.

Connaissance des langues étrangères

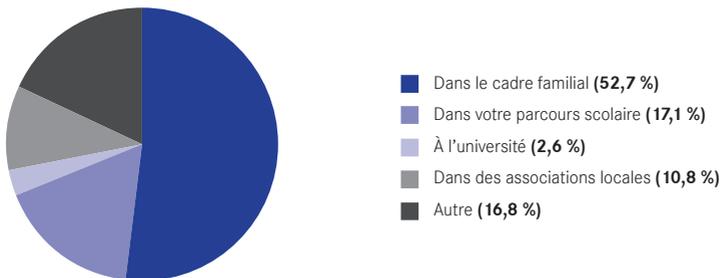
Les défenseurs des langues régionales mettent en avant le fait que la connaissance d'une langue régionale en plus du français facilite l'apprentissage d'autres langues et ouvre vers les autres cultures. Les résultats de l'enquête semblent valider cet argument avec quelques réserves dues à la forte proportion de cadres parmi les participants, induisant un certain niveau d'études et la possibilité d'apprendre des langues étrangères. Le lien de causalité entre la maîtrise d'une langue régionale et la connaissance d'une langue étrangère ne peut pas être démontré ici.



- Aucune autre langue (**22 %**)
- Une langue étrangère (**41,7 %**)
- Deux langues étrangères (**24,2 %**)
- Trois langues étrangères (**9,4 %**)
- Plus de trois langues étrangères (**2,7 %**)

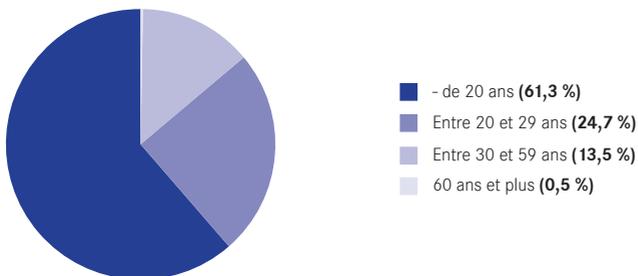
Comment avez-vous appris votre langue ?

En ce qui concerne les conditions d'apprentissage des langues de France, le cadre familial demeure le principal vecteur de transmission pour 52,7% des participants à l'enquête.



À partir de quel âge avez-vous été sensibilisé(e) à la préservation des langues régionales ?

Parmi les participants ayant indiqué un autre type d'apprentissage, une grande majorité a indiqué avoir appris sa langue grâce à des cours particuliers ou par correspondance sur internet (18 réponses). La prédominance de la transmission familiale explique aussi les réponses à la question concernant l'âge auquel les participants ont été sensibilisés à la préservation des langues.



Valeurs attribuées à la langue

Une grande majorité de participants ont choisi de valider les 4 réponses possibles, ce qui se comprend une nouvelle fois par les cibles de l'enquête : des personnes très impliquées dans la promotion de leur langue régionale. Bien qu'une hiérarchie entre les valeurs se dégage, il aurait sans doute été plus concluant de demander aux participants de faire un choix unique entre les propositions, ce qui aurait sans aucun doute accentué les écarts sans remettre en question l'ordre des valeurs. Certains participants ont aussi tenu à noter les valeurs d'ouverture et d'internationalité portées par leur langue.

Quelles valeurs attribuez-vous à votre langue régionale ?

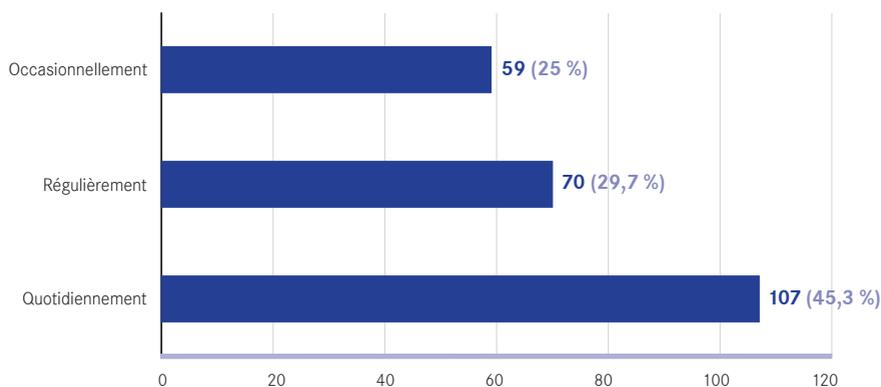
| Valeurs attribuées à sa langue | Nombre de réponses | Pourcentages |
|--------------------------------|--------------------|---------------|
| Culturelle | 191 | 27,4 % |
| Affective | 165 | 23,5 % |
| Patrimoniale | 151 | 21,5 % |
| Identitaire | 148 | 21,1 % |
| Autre | 45 | 6,5 % |

700 réponses du fait de la possibilité de choix multiples.

Usage oral et écrit des langues régionales

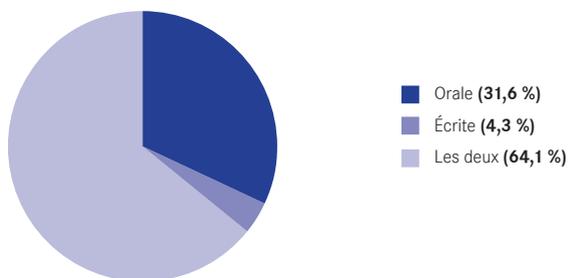
Si les participants font état, dans leur majorité, d'une pratique quotidienne de leur langue régionale, on constate cependant des différences importantes liées à la répartition et à l'homogénéité territoriale des espaces linguistiques. La pratique régulière de la langue semble ainsi plus fréquente pour l'occitan, le catalan, le breton, le basque et l'alsacien que pour le gallo, le wallon et le franco-provençal. La présence territoriale de ces dernières est plus diffuse.

À quelle fréquence vous exprimez-vous dans votre langue régionale?



Les répondants pratiquent les langues régionales de manière quotidienne ou régulière le plus souvent, ce qui explique leur niveau d'implication élevé pour les soutenir et les défendre.

La pratique de votre langue régionale est-elle plutôt orale? écrite? orale et écrite?



L'usage écrit et oral de la langue peut s'expliquer à nouveau par la prédominance des locuteurs de grandes aires linguistiques qui ont bénéficié d'une normalisation écrite. De plus, les universités et associations sont des lieux de pratiques assidues, ce qui explique en grande partie ces réponses.

La situation des langues de France

Comment percevez-vous l'avenir des langues régionales en France ?

| | | |
|---|------------|---------------|
| La pratique des langues régionales va progresser | 47 | 20 % |
| La pratique des langues régionales va se stabiliser | 23 | 9,8 % |
| La pratique des langues régionales va continuer à diminuer | 64 | 27,3 % |
| Les langues régionales sont de plus en plus menacées et risquent de disparaître | 100 | 42,7 % |

Malgré les mesures prises par l'État en faveur de la préservation des langues de France, les locuteurs manifestent majoritairement un sentiment d'inquiétude vis-à-vis de la pérennité des langues régionales qu'ils pratiquent. Les débats actuels autour de la ratification de la charte européenne des langues peuvent aussi contribuer à maintenir cette impression.

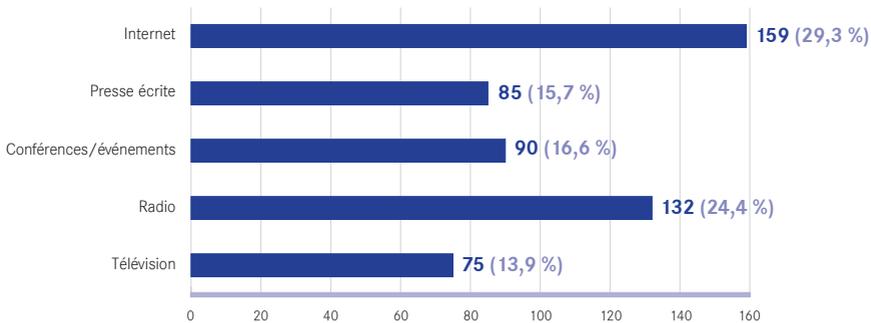
Selon vous, de qui dépend la préservation et le développement des langues de France ?

| | | |
|-----------------------------|------------|---------------|
| Union européenne | 103 | 12 % |
| Éducation nationale | 154 | 17,9 % |
| Ministère de la Culture | 126 | 14,7 % |
| Collectivités territoriales | 146 | 16,9 % |
| Associations | 127 | 14,7 % |
| Action de chaque locuteur | 169 | 19,7 % |
| Autre | 36 | 4,1 % |

861 réponses du fait de la possibilité de choix multiples.

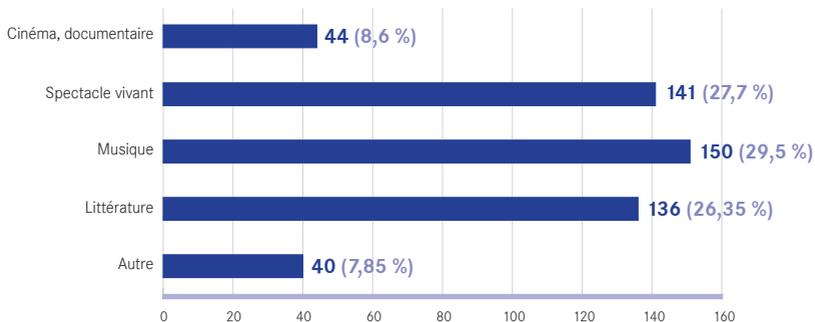
La méfiance vis-à-vis de l'État en matière de protection des langues de France et le profil des participants à l'enquête (membres d'association ou professeurs d'université) expliquent que l'Éducation nationale et l'action de chaque locuteur soient les deux choix qui arrivent en tête. C'est également un résultat qui conforte l'action de Wikimedia France, car ce projet sur les langues de France apporte à chaque locuteur un outil et un savoir utiles pour l'aider à agir afin de mettre en valeur cette richesse linguistique.

Selon vous, quelles sont les sources d'informations facilement accessibles dans votre langue ?



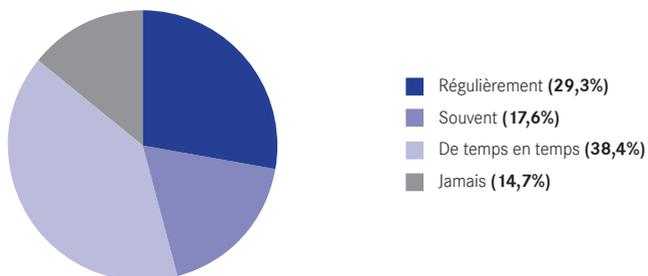
Selon les répondants, c'est bien le média internet qui présente le plus d'informations accessibles en langue régionale. La radio fait ici figure honorable, signe que de nombreuses radios locales diffusent des émissions en langue régionale également. Le média qui apparaît comme le moins sensible à cette diversité linguistique est la télévision : il y a en effet extrêmement peu d'émissions en langues régionales, en dehors de certains journaux d'information en décrochage régional sur France 3 et sur les chaînes du service public dans les outremer.

Quelles sont vos pratiques culturelles en langue régionale ?



Les réponses à cette question montrent que dans les domaines de la musique, du spectacle vivant et de la littérature, l'offre de contenus culturels en langue régionale est bien présente et accessible. En revanche, ce n'est pas du tout le cas dans le domaine du cinéma ou dans les autres champs culturels.

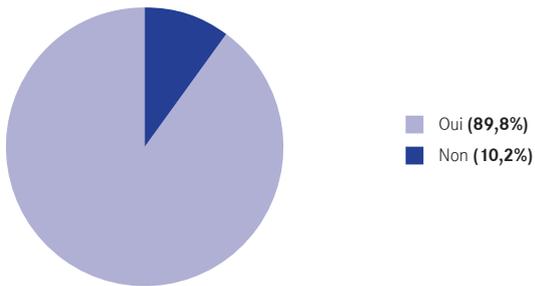
À quelle fréquence consultez-vous les pages internet dans votre langue régionale ?



Les réponses à cette question sont relativement hétérogènes : tandis qu'une majorité de répondants consulte au moins de temps en temps des informations sur internet en langue régionale, près de 15 % d'entre eux n'y ont jamais recours.

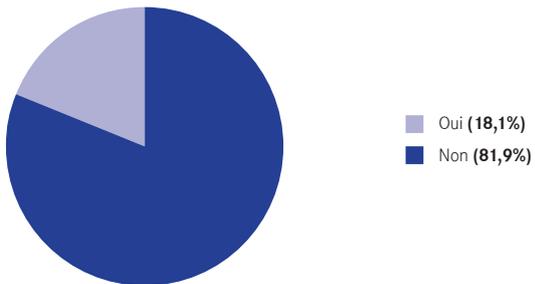
Les projets Wikimedia

Consultez-vous l'encyclopédie en ligne Wikipédia?



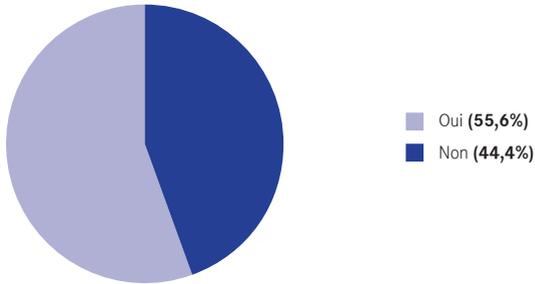
Une très large majorité de répondants (89.8%) consulte l'encyclopédie en ligne Wikipédia.

Contribuez-vous au développement de Wikipédia?



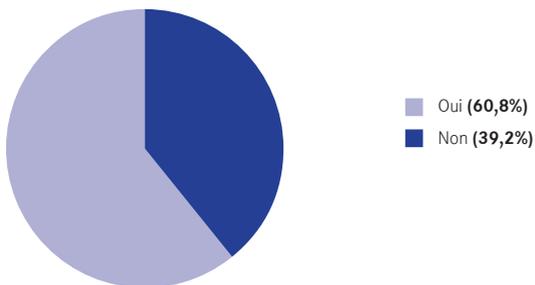
Près d'un répondant sur cinq (18,1%) contribue à l'enrichissement de l'encyclopédie Wikipédia, ce qui montre leur implication forte dans les projets collaboratifs.

Consultez-vous Wikipédia dans votre langue régionale?



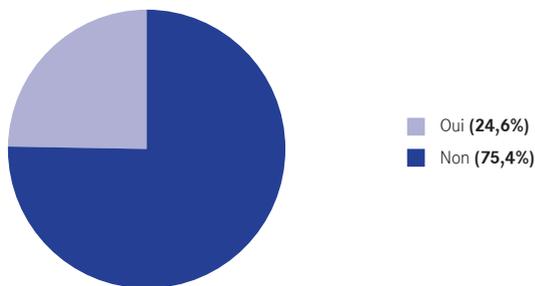
La majorité des répondants connaissent et consultent Wikipédia en langue régionale. Pour autant, les locuteurs de langues régionales ne connaissent pas nécessairement Wikipédia.

Connaissez-vous le Wiktionnaire?



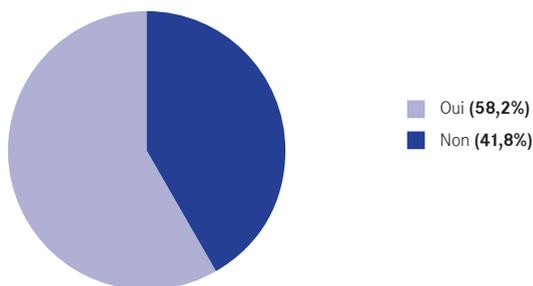
La majorité des répondants connaissent et consultent le Wiktionnaire en ligne, un dictionnaire collaboratif disponible dans de nombreuses langues dont plusieurs langues régionales (breton, basque, catalan, corse, occitan).

Consultez-vous le Wiktionnaire dans votre langue régionale ?



Peu de répondants consultent le Wiktionnaire en langue régionale : ce faible taux de consultation montre d'une part que le projet est moins connu que l'encyclopédie Wikipédia, d'autre part que les projets en langues régionales sur le Wiktionnaire sont moins avancés et donc moins attractifs pour les locuteurs de langues régionales.

Seriez-vous intéressé par le fait d'apprendre à contribuer en langue régionale sur les projets Wikimedia ?



Si 89,7% des participants disent connaître l'encyclopédie et consultent régulièrement des articles en français, ils ne sont que 55% à consulter Wikipédia dans une autre version linguistique. La grande majorité des participants ont précisé qu'ils ignoraient l'existence d'une version de Wikipédia ou du Wiktionnaire dans leur langue ainsi que les règles de contribution. Internet étant présenté par les participants comme une source d'information facilement accessible en langue régionale, l'action de Wikimedia France pour démocratiser la contribution en langue régionale répond clairement à un besoin des locuteurs.



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6, rue des Pyramides
75001 Paris

téléphone : 01 40 15 73 00

télécopie : 01 40 15 36 76

courriel : dglfff@culture.gouv.fr

www.dgff.culture.gouv.fr